



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales
peruanos, Lima, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Francis Geraldine Huaman Livia

ASESORA

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

2018

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

Mgrt. Betty Maritza Gálvez Nores
Presidenta

Mgrt. Silvia del Pilar Lau López
Secretario

Mgrt. Fernando Camilo Maldonado Alegre
Vocal

DEDICATORIA

A mi tío Cholo, por ser el ángel que tendré siempre en mi memoria y corazón, quien desde el cielo muchas veces me dio las fuerzas necesarias para no rendirme.

A mi tío Koki por quererme como una hija y por ser una de las personas más bondadosas y caritativas que pueda conocer.

A mis padres, por ser los amores de mi vida y por haberme heredado el tesoro más valioso que puede existir en el mundo, el amor incondicional hacia tus seres queridos.

A mis papitos Teófila y Cesar, por ser aquellas personitas que llenan mi corazón de dicha con el solo hecho de tenerlos conmigo en mi día a día.

A mi hermano Rai y mis sobrinas Mafer y Brianita, por contagiarme aquella alegría única que los caracteriza.

AGRADECIMIENTO

Agradezco eternamente a Dios, por permitirme haber llegado hasta este momento tan importante de mi carrera profesional y por bendecirme con la mejor familia del mundo. Muchas gracias familia por no soltar mi mano durante todo este proceso, por alentarme a seguir y por ser quienes me llenaron de valor y fortaleza. ¡Muchas Gracias!

Gracias por todo papá Hector, por ser el ejemplo de hombre que quiero en mi vida, un hombre bondadoso, perseverante y dedicado íntegramente a su familia.

Gracias mamá Vicky, por ser más que una madre, una amiga, por sacarme más de una sonrisa y por ser una persona que solo sabe dar amor.

A ti, por recordarme que en los momentos más difíciles, es donde más debo sonreír, porque por eso uno está en el mundo, para ser feliz y que de cada tropiezo que tengamos, lo tomemos como un aprendizaje más que la vida nos regala.

El amor por ustedes es tan grande, que no caben palabras para agradecer todo lo que hicieron por mí; nuevamente gracias Dios por permitirme ver a mi ángel cada cierto tiempo y por rodearme de personas tan maravillosas que hacen mi mundo más feliz.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Francis Geraldine Huaman Livia con DNI N° 48276435, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018» elaborada por la alumna Francis Geraldine Huaman Livia del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

INDICE

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	2
1.3 Teorías relacionadas al tema	2
1.3.1 Traducción	4
1.3.2 Traducción Audiovisual (TAV)	4
1.3.3 Referentes Culturales	6
1.3.4 Técnicas de traducción	7
1.4 Formulación del problema.....	17
1.4.1 Problema general.....	17
1.5 Justificación del estudio.....	18
1.6 Hipótesis	19
1.7 Objetivos	19
1.7.1 Objetivo general.....	19
1.7.2 Objetivos específicos	19
II. MÉTODO.....	20
2.1 Diseño de investigación.....	20
2.2 Categoría, categorización	21
2.3 Unidad de análisis	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	22
III. RESULTADOS.....	23
IV. DISCUSIÓN	24
V. CONCLUSIÓN	28
VI. RECOMENDACIONES	29
REFERENCIAS	32
ANEXOS:.....	35

ANEXO 1: MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN	35
ANEXO 2. INSTRUMENTOS.....	33
ANEXO 3. VALIDACIONES.....	54

RESUMEN

La presente tesis titulada «Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018», tuvo como objetivo principal analizar cómo se manifiestan los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018. En cuanto a la metodología empleada, el tipo de investigación fue aplicada, diseño de tipo descriptivo con un enfoque cualitativo. La unidad de análisis estuvo compuesta por documentales peruanos de los años 2010 al 2016. En adición a ello, para la recolección de datos esta investigación, la técnica de observación y análisis de contenido fueron empleadas. El resultado de la presente tesis indica que mediante el análisis se manifestaron 20 referentes culturales: 14 referentes culturales de cultural material, 5 referentes culturales de tipo cultura social y 1 referente cultural de tipo gestos y hábitos. Finalmente, se concluye que los referentes culturales de tipo cultura material predominaron más ya que los documentales analizados tratan sobre la cultura de la sierra y amazonia peruana, por ende incluyeron varios aspectos de alimentos, prendas de vestir y objetos físicos.

ABSTRACT

This Thesis entitled "Cultural references in the subtitling of Spanish to English of Peruvian documentaries, Lima 2018", had as main objective to analyze the cultural references in the subtitling from Spanish to English of Peruvian documentaries, Lima 2018. In relation to the methodology, the research type was applied type, the design was descriptive and the approach was qualitative. The analysis unit was composed of Peruvian documentaries from 2010 to 2016. In addition to this, the technique of observation and analysis of content used for the collection of data in the present research. The result of this thesis indicates through the analysis that there were 20 cultural references: 14 cultural references of material culture type, 5 cultural references of social culture type and 1 cultural reference of gestures and habits type. Finally, it is concluded that cultural references of material culture type dominated more since documentaries deal with the culture of the Peruvian highlands and jungle; hence, several aspects of food, clothing and physical objects were mentioned.